



10-12/1
19:00, 21:00

朵兒咖啡 | Café Falala

21:00 場次的特定環節設粵語翻譯人員協助 | Tradução para cantonense disponível em caso de necessidade durante a sessão de apresentação às 21h00 | Cantonese facilitator will be available for assistance during the designated session of the performance at 21:00

演出時間約一小時零五分 | Duração: Aproximadamente 1 hora e 5 minutos | Duration: Approximately 1 hour and 5 minutes

英語演出 | Interpretado em inglês | Performed in English

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！ | Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração. | Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。 | Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. | If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載 | Pode fazer o download deste programa em | This house programme can be downloaded at: www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位
Organização
Organiser

場地支持
Cedência de Espaços
Venue Support

文化局
INSTITUTO CULTURAL

Café falala
朵兒咖啡

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

www.macaucityfringe.gov.mo

談談情
探探聽

Encontro
para
Jantar
Binaural

Binaural
Dinner
Date



第十九屆澳門
城市藝穗節

19.º Festival
Fringe da Cidade
de Macau

19th Macao City
Fringe Festival



ZU-UK
(英國 | RU | UK)

10/01-12/01/2020

歡迎來《談談情探探聽》！這是一個半參與式劇場、半極速約會的演出，希望能為你找到另一半。

戴上耳機，聽從指示，來一場完美的約會。

Bem-vindo ao *Encontro para Jantar Binaural!* Este espectáculo é um misto de actuação interactiva e agência de namoro numa experiência concebida para o ajudar a apaixonar-se.

Ponha os auscultadores, siga as instruções e tenha um encontro a dois perfeito.

Welcome to *Binaural Dinner Date!* Part interactive performance, part dating agency, this date is an experience designed to help you fall in love.

Put on the headphones, follow the instructions, and have a perfect date.



編劇 | **Escrito por** | Written by
Persis Jadé Maravala

演員 | **Interpretado por** | Performed by
James Turpin, Hayley Hill

音效設計 | **Design de Som** | Sound Design
Ross Flight

粵語旁白 | **Locução em Cantonense** |
Cantonese Voice-over
王德輝 Leonard Wong

粵語文本翻譯 | **Tradução do Roteiro para Cantonense** |
Cantonese Script Translation
洪朝豐 Hung Chiu-fung

粵語協助 | **Tradução para Cantonense** |
Cantonese Facilitator
黃嵐 Wong Lam

技術支援 | **Suporte Técnico** | Technical Support
陳靖汶 Chan Ching Man

ZU-UK

ZU-UK 是一個屢獲殊榮的非牟利獨立劇團，由 **Persis Jadé Maravala** 和 **Jorge Lopes Ramos** 於 2001 年成立。劇團以獨特兼個性化、政治式甚至幽默手法創作互動表演，且著重細節，關心和尊重觀眾，是參與式劇場和行為藝術的領先者。

A ZU-UK é uma companhia independente sem fins lucrativos fundada em 2001 e já premiada, liderada por **Persis Jadé Maravala** e **Jorge Lopes Ramos**. É conhecida pelas suas abordagens bem distintas da actuação interactiva, sejam elas pessoais, políticas ou mesmo humorísticas. Conhecida pela atenção aos detalhes, cuidado e respeito total pelo público, é líder em teatro participativo e arte performativa.

ZU-UK is an award-winning non-for-profit independent company founded in 2001, led by **Persis Jadé Maravala** and **Jorge Lopes Ramos**. It is renowned for its distinctive personal, political and sometimes humorous approach to creating interactive performance. Known for attention to detail, care and complete respect for audience members, the company is leader in participatory theatre and performance art.



© Ludovic des Cognets